

# MODL5104

Specialised Translation

Term 1, 2022



## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sean Cheng	<a href="mailto:sean.cx@unsw.edu.au">sean.cx@unsw.edu.au</a>	by appointment	MB 278	+61 2 9385 2314

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Rebeca Parredes Nieto	<a href="mailto:r.paredesnieto@unsw.edu.au">r.paredesnieto@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Elena Mikhailik	<a href="mailto:e.mikhailik@unsw.edu.au">e.mikhailik@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Rosa Joo Yun Yang	<a href="mailto:joo.yang@unsw.edu.au">joo.yang@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Hidetaka Abe	<a href="mailto:h.abe@unsw.edu.au">h.abe@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Suzan Piper	<a href="mailto:s.piper@unsw.edu.au">s.piper@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Angela Turzynski-Azimi	<a href="mailto:a.turzynskiazimi@unsw.edu.au">a.turzynskiazimi@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Elisabeth Sebastian	<a href="mailto:elisabeth.wu@unsw.edu.au">elisabeth.wu@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A
Adrian Buzo	<a href="mailto:a.buzo@unsw.edu.au">a.buzo@unsw.edu.au</a>	by appointment	TBA	N/A

### School Contact Information

School of Humanities & Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Tel: 02 9348 0406

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

## Acknowledgement of Country

UNSW Arts, Design and Architecture Kensington and Paddington campuses are built on Aboriginal Lands. We pay our respects to the Bidjigal and Gadigal peoples who are the Custodians of these lands. We acknowledge the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, the First Australians, whose lands, winds and waters we all now share, and pay respect to their unique values, and their continuing and enduring cultures which deepen and enrich the life of our nation and communities.



Image courtesy of the Office of the Pro Vice-Chancellor Indigenous [UNSW's Indigenous strategy](#)

## **Course Details**

### **Units of Credit 6**

### **Summary of the Course**

This course provides you with the theoretical knowledge and practical experience required for profession translation in the specialised areas of technology, science, medicine and law. You will develop and apply universal and language-specific problem-solving techniques to overcome translation challenges in both languages. The course frames specialised translation within an international perspective with emphasis on the cutting-edge technologies embedded in the language services industry of today.

### **Course Learning Outcomes**

1. analyse linguistic features that impose translation difficulties in specialised translation
2. formulate translation strategies to confidently translate multimedia content in both language directions
3. justify translation choices based on theory and research
4. develop practical skills in technical writing with a focus on terminology management and editing
5. use contextual knowledge to successfully translate specialised content in the language services industry

### **Teaching Strategies**

Lectures and language-specific tutorials are taught by academic staff and professional translators in the specialised areas covered in the course, including, technical, scientific, medical, and legal domains. Lectures provide theoretical and industry knowledge and identify universal features of specialised translation. Language-specific tutorials enable students to apply this knowledge in order to develop their translation skills for their language pair. This combination ensures theoretical knowledge is paired with informed and justified professional practice at the highest standard of national and international standards for the profession.

## Assessment

Please see the Moodle course site for detailed instructions on the assessment tasks.

Assessment task	Weight	Due Date	Course Learning Outcomes Assessed
1. Ongoing translation assignment	60%	week 8	1, 2, 3, 4, 5
2. Reflective revision	30%	week 9	1, 2, 3, 5
3. Quiz	10%	week 9	1, 3, 4

### Assessment 1: Ongoing translation assignment

**Start date:** week 1

**Due date:** week 8

8 weekly assignments, around 500 words per text. Turnitin submission.

Ongoing formative oral feedback in tutorials and one translation summative feedback per language direction.

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

### Assessment 2: Reflective revision

**Start date:** week 1

**Due date:** week 9

Ongoing reflective revision on weekly translation tasks and a final revision task in each language direction. Turnitin submission.

In-class discussion for ongoing revision practice and summative feedback on the final revision task.

This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

### Assessment 3: Quiz

**Start date:** week 9

**Due date:** week 9

Online quiz.

Online quiz feedback.

This is not a Turnitin assignment

**Additional details**

From 2021, this assignment will be managed via MS Teams. Please pay attention to the Teams announcement and instructions.

## Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 14 February - 18 February	Lecture	Introduction to Specialised Translation
	Homework	EN-LOTE translation text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
Week 2: 21 February - 25 February	Lecture	Resources for specialised translation - terminology, references, corpus, comparable texts, readings, etc.  Revise and reflect - the critical thinking process
	Tutorial	Discussion and feedback on EN-LOTE text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
	Homework	LOTE to English translation text 1  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of EN-LOTE text 1
Week 3: 28 February - 4 March	Lecture	Understanding technical communication and documentation 1
	Homework	EN to LOTE translation text 2  Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback  Reflection and revision of LOTE-EN text 1
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 1

		<p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Feedback on revision</p>
Week 4: 7 March - 11 March	Lecture	Understanding technical communication and documentation 2
	Tutorial	<p>Discussion and feedback on EN-LOTE text 2</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Feedback on revision</p>
	Homework	<p>LOTE to English translation text 2</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Reflection and revision of LOTE to EN text 1</p>
Week 5: 14 March - 18 March	Lecture	Understanding medical communication and documentation 1
	Tutorial	<p>Discussion and feedback on LOTE-EN text 2</p> <p>Depending on the tutors, different language stream might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Feedback on revision</p>
	Homework	<p>EN-LOTE translation text 3</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Reflection and revision of LOTE to EN text 2</p>
Week 6: 21 March - 25 March	Lecture	Understanding medical communication and documentation 2
	Tutorial	<p>Discussion and feedback on EN-LOTE text 3</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for</p>



		<p>weekly translation and feedback</p> <p>Feedback on revision</p>
	Homework	<p>LOTE to English translation text 3</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Reflection and revision of EN-LOTE text 3</p>
Week 7: 28 March - 1 April	Lecture	Understanding legal communication and documentation 1
	Tutorial	<p>Discussion and feedback on LOTE - EN text 3</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Feedback on revision</p>
	Homework	<p>EN-LOTE translation text 4</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Reflection and revision of LOTE to EN text 3</p>
Week 8: 4 April - 8 April	Lecture	Understanding legal communication and documentation 2
	Tutorial	<p>Discussion and feedback on EN-LOTE text 4</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Feedback on revision</p>
	Homework	<p>LOTE to English translation text 4</p> <p>Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback</p> <p>Reflection and revision of EN-LOTE text 4</p>
Week 9: 11 April - 15 April	Lecture	Reflective feedback, summary and conclusion
	Tutorial	Discussion and feedback on LOTE - EN text 4

		Depending on the tutors, different language streams might have different schedules for weekly translation and feedback
	Homework	Reflection and revision of LOTE to EN text 4
Week 10: 18 April - 22 April	Reading	Reading week, no lecture
	Tutorial	Feedback on revision  Summary and conclusion

## Resources

### Prescribed Resources

**Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners** by Jody Byrne PUBLISHER Routledge DATE 2014-04-08

**Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting** by Vicent Montalt and Maria González-Davies

**Legal translation explained** by Enrique Alcaraz; Brian Hughes; Anthony Pym; Hoboken: Taylor and Francis, 2014

### Recommended Resources

To be advised on Moodle / Microsoft Teams.

### Course Evaluation and Development

Your feedback is gathered through the MyExperience survey at the end of the semester.

You are also welcome to provide feedback to the course convenor via email or face-to-face consultation.

## **Submission of Assessment Tasks**

### **Turnitin Submission**

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au) . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

### UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

### Correct referencing practices

The [UNSW Academic Skills support](#) offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library has [the ELISE tool](#) available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study. Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

## Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided.)

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines>

## Image Credit

Photo by [matthew Feeney](#) on [Unsplash](#)

## CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G